

英雄格斯尔可汗

(蒙古族民間史詩)



英雄格斯尔可汗

蒙古英雄史诗长诗



英雄格斯尔可汗

(蒙古族民間史詩)

琶 杰 說 唱

其木德道尔吉整理

安柯敏夫翻譯



作 家 出 版 社

一九六三年·北京

內 容 說 明

《格斯尔傳》是广泛流傳在蒙藏人民間的一部长篇英雄叙事史詩，是我国人民宝貴的文化遺產。几百年来，由于它流傳在两个不同民族之間，因此無論在口头傳唱或是书面流傳中，故事情节、人物塑造和作品体裁都已各具不同的民族特色。本书选譯的是內蒙著名民間艺人琶杰演唱的詩体《英雄格斯尔可汗》中的两卷：《鎮压十二头魔王之卷》和《北方部落保卫战之卷》。前卷写格斯尔鎮压十二头魔王，从魔王手中救出妃子阿尔勒高娃的經過，歌唱了格斯尔的惊人毅力和不屈不撓的战斗精神。后卷写沙賓河三汗为了搶夺格斯尔的另一妃子若穆高娃，乘格斯尔外出鎮压十二头魔王之际，发动侵略战争，侵入格斯尔家乡。由于可汗的叔父朝通叛国通敌，致使格斯尔的三十員大将和三百名先鋒在艰苦卓絕的保卫战中先后陣亡，国土淪入敌手。格斯尔聞訊后，悲憤填膺，决心赶回，严惩敌人，收复国土。詩歌的風格簡练明快、粗獷遒勁，它热情地歌頌了主人公們所进行的激烈悲壯的正义战争，贊揚了人民的爱国主义精神。

前卷曾在 1959 年由本社出过单行本，这次經過譯者修訂，与后卷合成一书出版。

封面、插图：布和朝魯

英雄格斯尔可汗

书号1720

作家出版社出版

(北京朝內大街320号)

字数240,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张11 $\frac{3}{4}$ 插页5

1963年12月北京第1版 1963年12月北京第1次印刷

印数：(平)00001—15000册 (精)0001—1200册

定价(4)1.20元

北京东单印刷厂印刷

新华书店发行



鎮壓十二頭魔王之卷



第 一 章

当宇宙中星球

刚刚形成的时候，

当火红的太阳

还是小星的时候，

当巍峨的昆仑山

还是土丘的时候，

当滚滚的恒河

还是小溪的时候，

当紫檀神树

还是嫩枝的时候，

当嘎希巴佛祖

还是小喇嘛的时候，

十方圣主

格斯尔可汗，

堕下母胎

诞生到人间。

他逐渐长大成人，

扫除了万般苦难，
使肥壮的畜群，
遍布广阔的草原。

北方的三个部落，
呈现出升平景象，
人人都安居乐业，
过着和平的生活。

聪颖的十方圣主，
英明的格斯尔可汗，
娶了贤慧的夫人，
同她们欢度华年。

原配夫人是阿尔勒高娃，
最亲昵的夫人是若穆高娃，
严峻的夫人是阿珠莫尔根，
相亲相爱的夫人是貢高娃。

美丽的阿尔勒高娃夫人，
是辉映世界的一朵金花，
每当她摆动双手，
地魂都欢欣跳舞。

在她走过的脚印上，



滾起一顆顆金球，
每當牧童望見，
恨不得用手捧住。

在她踏過的地方，
滾出一顆顆明珠，
每當村姑看見，
恨不得戴在頭上。

六月的蝴蝶飛來，
錯認她是一朵花，
六歲的小孩見她，
忘記了牽手的親媽。

八月的蝴蝶飛來，
錯認她是一朵花，
八十歲的老人見她，
恨不得恢復青春的年華。

她的光輝使太陽失色，
她的艷麗令百花羞澀，
她的熱情使鐵水熔化，
她的堅貞令岩石感動。

聰明多情的格斯爾，

为了摆脱乡邻纷扰，
把他珍爱的夫人，
隐藏在遥远的地方。

距离可汗的宫廷，
有一个月的路程，
那里住着阿尔勒高娃，
谁也不知道她的踪影。

聪明绝顶的格斯尔可汗，
却有个狠毒的朝通叔父，
只有他这个阴险的老头，
才晓得侄媳秘密的住处。

行为无耻的朝通，
淫荡是他的天性，
外加一个骯脏的灵魂，
便成了毒蛇的化身。

既有丑恶的本性，
何愁做出齷齪事情，
作为长辈的朝通，
却对侄媳怀着畜生的心。

“背着众人耳目，

娶来美丽的阿尔勒高娃，
作我終身的情妇！”
他心上十次閃过这个念头。

他牵来追赶野狼的黃斑馬，
他备上絲棉肚带的銀馬鞍，
他挎上那把純鋼宝劍，
他帶上那支鋒利的弓箭。

一心騙娶美丽的阿尔勒高娃，
朝通老头准备停当出发，
原野上飞过一道閃电，
那就是他和他的黃斑馬。

一个月的路程，
走了一个时辰，
朝通来到格斯尔的离宮，
阿尔勒高娃迎接客人。

她紅嫩的嘴唇，
溫文尔雅地翕动，
貝壳般洁白的牙齿，
在唇边閃爍青光。

黑白分明的眼睛，

蘊藏着引人的魅力，
两道烏黑的弯眉，
点綴在迷人的眼上。

朝通看得眼神滯呆，
朝通看得鬍子翹动，
朝通看得心神恍惚，
这才一步跨进宮門。

既然老叔父朝通光临，
賢慧的侄媳怎敢怠慢？
夫人满怀热情的心，
尊敬地把長輩招待。

心怀詭計的朝通，
理着鬍子微笑，
面对天上的太阳^①，
抬起头來說道：

“賢慧美丽的侄媳呀，
你心情十分痛苦吧？
你那英俊的格斯尔，
为何不来和你談笑！

① 天上的太阳，是形容阿尔勒高娃夫人。——譯者

“啊，伶俐的侄媳，
让我告诉你真情实话：
他娶了南国的貢高娃，
热恋地同居了三年。

“当他策馬回宮，
又对窈窕的若穆高娃着迷，
他們情投意合，
日夜形影不离。

“不必痴想他会来探望，
他眼睛从不看你住的方向，
哎，可怜的夫人，
就連他影子你也难得分享。

“我的好侄媳，
你不用着急，
莫如嫁給叔父，
作我終生爱妻。

“我漂亮的侄媳婦，
你何必愁苦呻吟，
不如嫁給你叔父，
同度甜蜜的光阴。”

阿尔勒高娃夫人一听，
白玉般的臉頰发青，
两眼閃射憤怒之火，
声調变得十分强硬：

“但願你丑惡的話，
飞往耳后去吧！
这哪象長輩的話？
让天王爷听听吧！

“为了不听你卑鄙的話話，
我願所有的人聾了耳朵，
为了不看你无耻的相貌，
我願所有的人瞎了眼睛。

“假如已經喝飽了茶，
那么你就立刻走开！
收起你那魔鬼的心，
再不許进我宫里来！”

朝通他滿面羞慚，
惊吓得渾身是汗，
找不出半句話說，
惶恐地溜出宮院。

老朝通騎上駿馬，
拼命地揮鞭奔馳，
沿着直直的大路，
眨眼間回到家里。

在茶余飯后，
在睡眠空隙，
淫蕩的朝通，
总还是惦念夫人。

不到十天功夫，
朝通淫心又动，
十一天上又跨上黃斑馬，
再一次來到离宮。

心地善良的阿尔勒高娃，
勉強笑着出来迎他，
把朝通叔父
接进她的家。

恬不知耻的朝通，
扭动鼻子眼睛，
面对美丽的夫人
前来献媚調情。